

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
**ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ
Ректор



М.В. Корняков

«03» *июль* 2025г.



**Адаптированная образовательная программа
высшего образования**

для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

очная

Год набора - 2025

Иркутск 2025

Разработано:

Председатель рабочей группы по разработке АОП: Киреенко А.П., директор БИ БРИКС, д.э.н., профессор

Руководитель АОП: Латышева С.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

Адаптированная образовательная программа одобрена учебно-методической комиссией Байкальского института БРИКС (протокол № 6 от «18» марта 2025 г.).

Адаптированная образовательная программа одобрена ученым советом Байкальского института БРИКС (протокол № 15 от «18» марта 2025 г.).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика адаптированной образовательной программы	
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП	
3. Планируемые результаты освоения адаптированной образовательной программы	
4. Адаптационные дисциплины адаптированной образовательной программы	
5. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации адаптированной образовательной программы	
6. Материально-техническое, учебно-методическое и информационное обеспечение	
7. Приложения	

1. Общая характеристика образовательной программы

1.1. Адаптированная образовательная программа высшего образования (АОП ВО) представляет собой систему документов, разработанную в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного Приказом N-992 Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года (Зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г., регистрационный номер 49591), нормативно-правовыми актами Министерства науки и высшего образования РФ в сфере высшего образования и локальными актами университета.

Образовательная программа высшего образования адаптирована для обучения инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий их обучения.

Направление: 45.04.02 «Лингвистика»

Наименование ООП: «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)».

Квалификация: магистр

Форма обучения: очная

Нормативный срок освоения ООП: 2 года

Срок обучения по адаптированной образовательной программе может быть увеличен не более чем на полгода.

Трудоемкость ООП: 120 зачетных единиц.

Форма государственной итоговой аттестации: защита выпускной квалификационной работы

Подразделение, ответственное за реализацию ООП: Байкальский институт БРИКС

Руководитель ООП: Латышева С.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

1.2. Адаптированная образовательная программа осваивается на государственном языке Российской Федерации – русском.

1.3. Адаптированная образовательная программа не реализуется с применением сетевой формы обучения.

1.4. Адаптированная образовательная программа не реализуется **исключительно** с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

2 Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП

2.1 Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности

Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.2 Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий
- научно-исследовательский

2.3 Адаптированная образовательная программа разработана в соответствии с результатами форсайт-сессии по определению работодателями требований, предъявляемых на рынке труда к выпускникам направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, программа магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)», протокол №1 от 04.09.2023.

2.4 Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы высшего образования –

программы магистратуры по результатам форсайт-сессии, протокол №1 от 04.09.2023.

№п/п	Трудовые функции	
	Обобщенные трудовые функции	Трудовые функции
Переводческий тип задач профессиональной деятельности		
1	Профессионально-ориентированный перевод	Устный сопроводительный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Письменный перевод научной литературы, технической и деловой документации Последовательный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Синхронный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Перевод аудиовизуальных произведений в сфере бизнеса, культуры, науки и производства
Научно-исследовательский тип задач профессиональной деятельности		
	Экспертиза перевода и управление качеством	Сопоставительный анализ оригинала и перевода Переводческое постредактирование Экспертиза качества текстов перевода и материалов локализаций Отбор, классификация и межъязыковое моделирование единиц перевода для создания переводческих глоссариев, баз данных и автоматизированных систем перевода Редакционно-технический контроль перевода Консультирование в области качества перевода

2.5 Задачи и объекты профессиональной деятельности выпускников.

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	<ul style="list-style-type: none"> • Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; • выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; • использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; • составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода • участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, 	теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур

		английского)	
	Научно-исследовательский	Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства Участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства Апробация (переводческая экспертиза бизнес-контента)	теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур

3. Планируемые результаты освоения образовательной программы

В результате освоения адаптированной образовательной программы, у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

3.1 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Критически анализирует и систематизирует вводные данные, делает аргументированные выводы, определяет и оценивает возможные решения проблемных ситуаций, на основе системного подхода определяет последовательность действий для решения проблемы и прогнозирует результат.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Определяет концепцию, задачи, этапы и ресурсы переводческого проекта и выбирает оптимальные способы решения профессиональных задач в рамках нормативной базы с применением релевантных ресурсов и современных инструментов.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Способен осуществлять верндор-менеджмент проекта.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Осуществляет эффективное коммуникативное взаимодействие в контексте академического и профессионального общения на изучаемых языках и применяет современные коммуникативные технологии для поиска, анализа, систематизации и стандартизации терминисистем изучаемых языков для эффективного управления специализированным знанием на межъязыковом уровне.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Идентифицирует культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических проявлениях, системно анализирует причины межкультурной асимметрии, прогнозирует и нивелирует ее возможные негативные последствия в различных видах межкультурного взаимодействия.

Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	Эффективно планирует и контролирует профессиональную деятельность; осуществляет самоорганизацию и самоконтроль, ставит цели и задачи и обоснованно определяет их приоритетность, отбирает достоверные источники информации, критически оценивает результаты своей работы, применяет на практике методики и принципы саморазвития и самообразования.
---	---	---

3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) Общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Использует научные концепции и методологию наук о языке для анализа процессов и результатов межъязыкового взаимодействия и профессиональной рефлексии.
	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Выявляет и учитывает в профессиональной деятельности когнитивную и лингвокультурную специфику научного дискурса в различных дискурсивных практиках изучаемых языков.
	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	Руководствуется системой общечеловеческих гуманистических ценностей в профессиональной, дидактической и самообразовательной деятельности и эффективно применяет современные образовательные методики и технологии для формирования межкультурных компетенций
	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на изучаемых языках, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач, используя языковые средства повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости от коммуникативного регистра.
	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	Осуществляет устное и письменное межъязыковое и межкультурное взаимодействие на изучаемых языках, применяя дискурсивные практики, релевантные решению профессиональных задач, учитывая культурное разнообразие различных языковых и этнических групп, системно анализируя причины и последствия межкультурной асимметрии, адаптируя межъязыковые

		дискурсивные стратегии в контексте профессиональной коммуникации.
	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	Использует современные методы и инструменты для поиска и сбора данных систематизации и обработки эмпирического материала, анализа и интерпретации языковых явлений в контексте профессиональной и научно-исследовательской деятельности.
	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Использует базы знаний в глобальной сети и специализированные цифровые инструменты для получения, генерирования и представления нового знания с целью использования в переводческой и исследовательской деятельности.

3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий				
Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых	Теория иностранных языков Перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур.	ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	Применяет экспертное знание о письменном переводе в практической переводческой деятельности для обеспечения оптимального уровня коммуникативной равнозначности письменных текстов исходного языка и языка перевода, включая специализированные тексты.	Анализ опыта*

<p>переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)</p>				
<p>Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)</p>		<p>ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингвокультурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности</p>	<p>Осуществляет устный перевод различных видов с соблюдением требований коммуникативной, лингвокультурной и социокультурной равнозначности текстов исходного языка и языка перевода и с учетом темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Анализ опыта*</p>
<p>Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и</p>		<p>ПК-3. Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности</p>	<p>Принимает стратегические и тактические переводческие решения, осуществляет экспертизу и мониторинг результатов перевода, вносит коррективы в переводческий процесс</p>	<p>Анализ опыта*</p>

<p>технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)</p>				
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский				
<p>Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства</p>	<p>Теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур</p>	<p>ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач</p>	<p>Применяет методологию наук о языке и переводе для анализа языковых фактов и результатов переводческой деятельности</p>	<p>Анализ опыта*</p>
<p>Участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства</p>		<p>ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межъязыковой коммуникации</p>	<p>Разрабатывает научную концепцию, осуществляет и представляет научный проект в области межъязыковой коммуникации</p>	<p>Анализ опыта*</p>
<p>Апробация (переводческая экспертиза бизнес-</p>		<p>ПК-6 Способен применять методы научной аргументации</p>	<p>Выдвигает переводческие решения и дает им</p>	<p>Анализ опыта*</p>

контента)		для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач , для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	аргументированную оценку на основе научных концепций и собственного переводческого опыта	
-----------	--	--	--	--

* Протокол форсайт-сессии №1 от 04.09.2023

3.4. Дополнительные компетенции выпускников, установленные в адаптированной образовательной программе

Код компетенции	Наименование компетенции	Наименование индикатора достижения дополнительной компетенции
ДК	Умение выстраивать конструктивные взаимоотношения в командной работе по решению профессиональных и личностных задач, в том числе с использованием информационных технологий и средств сетевых коммуникаций	Способен выстраивать конструктивные взаимоотношения при решении профессиональных и личностных задач в коллективе, в том числе применяя современные информационные технологии

4. Адаптационные дисциплины адаптированной образовательной программы

Адаптационные дисциплины:

- Адаптационные информационные технологии;
- Социальная адаптация в коллективе

Предназначены для устранения влияния ограничений здоровья обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов для достижения запланированных результатов освоения образовательной программы.

5. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации адаптированной образовательной программы

Реализация адаптированной программы магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях внешнего совместительства. Квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанных в квалификационных справочниках.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющихся руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющие трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), соответствует требованиям ФГОС.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником университета, имеющим ученую степень кандидата филологических наук,

осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские проекты по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской деятельности в ведущих отечественных и зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской деятельности на национальных и международных конференциях.

Преподаватели ознакомлены с психолого-физическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и владеют педагогическими технологиями инклюзивного обучения и методами их использования в работе с инклюзивными группами обучающихся.

Для реализации АОП ВО привлекаются:

- педагогические кадры, прошедшие повышение квалификации по вопросам обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья;
- тьюторы, психологи (педагоги-психологи, специальные психологи), социальные педагоги (социальные работники), специалисты по специальным техническим и программным средствам обучения, сурдопедагоги, сурдопереводчики, тифлопедагоги (при необходимости).

6 Материально-техническое, учебно-методическое и информационное обеспечение

Обеспечивается возможность беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов с разными видами ограничений здоровья:

- Клавиатура адаптированная беспроводная;
- Манипулятор (джойстик) беспроводной;
- Манипулятор (выносная беспроводная компьютерная кнопка);
- Ресивер для подключения по беспроводной связи джойстика, выносной беспроводной кнопки, беспроводной клавиатуры;
- Видеоувеличитель;
- ПО экранного доступа;
- Экранный увеличитель;
- Тактильный дисплей Брайля;
- Стационарный электронный видеоувеличитель;
- Читающая машина;
- Индукционная петля;
- Брайлевский принтер;
- Клавиатура с большими кнопками для людей с ограниченными возможностями;
- Тактильно звуковой информатор.

Обучающиеся инвалиды и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются специальными учебниками и учебными пособиями, которые предоставляются таким обучающимся бесплатно в электронной форме и (или) печатной форме, в том числе с помощью электронных библиотечных систем.